

LA SEIZIÈME
THÉÂTRE
50 ANS

JE VIENDRAI

Camille
Paré-Poirier

11 - 14 décembre
2024

MOINS SOUVENT



CULTURE CONFITURE

SAMEDI 7h

ICI  **Première**

Oh+  **RADIO
EN DIRECT**

Nous avons la chance de vivre, de créer et de nous rassembler sur les territoires traditionnels, ancestraux et volés des Premières Nations Musqueam, Squamish et Tsleil-Waututh.

We are fortunate to live, create and gather on the traditional and ancestral stolen lands of the Musqueam, Squamish and Tsleil-Waututh First Nations.

SYNOPSIS

Camille a 22 ans quand elle emménage à Montréal. En parallèle, sa grand-mère Pauline, âgée de 92 ans, est placée en établissement de soins de longue durée. Chacune vit un déracinement, une perte de repères. Au rythme des visites, elles apprivoisent ensemble le déclin de Pauline et l'effritement de ses souvenirs. La petite-fille décide alors de collecter les paroles de son aïeule, de la laisser se raconter avant qu'elle ne puisse plus le faire.

Avec cette adaptation de son balado **Quelqu'une d'immortelle**, Camille Paré-Poirier donne vie au récit précieux de ses derniers échanges avec sa grand-mère. Entre archives audio complices et inéluctables réflexions éthiques, la créatrice livre, dans une mise en scène intime, tout le vertige inévitable du deuil. Un témoignage honnête sur la proche-aidance, et le désarroi face à un système de santé dépassé par lui-même.

Camille moves to Montreal at the age of 22. At the very same moment, Pauline, her 92-year-old grandmother, is moved to a long-term care facility. Both uprooted, losing their bearings. Their visits allow them both to encounter Pauline's decline and her unraveling memories. The granddaughter decides to gather her grandmother's words, allowing her to tell her story before she can no longer do so.

In this adaptation of her podcast **Quelqu'une d'immortelle**, Camille Paré-Poirier brings to life her last conversations with her grandmother. Between personal audio archives and unavoidable ethical observations, the Quebecois creator conveys in an intimate setting the inevitable and overwhelming nature of grief. An honest account of caregiving in the face of a healthcare system that has most definitely lost its grip.

ÉQUIPE DE PRODUCTION PRODUCTION TEAM

Texte et interprétation
Camille Paré-Poirier¹



Mise en scène et conseil dramaturgique
Nicolas Michon²



Assistance à la mise en scène
Marilou Huberdeau³



Création sonore et régie son
Marie-Frédérique Gravel⁴



Conception d'éclairage
Julie Basse⁵



Scénographie et costumes
Camille Barrantes⁶



Direction technique et régie générale
Romane Bocquet⁷



Direction de production
Suzie Bilodeau⁸



Traduction des surtitres
Gilles Poulin-Denis

Opération des surtitres
Gabrielle Morin

Co-diffusion
Centre du Théâtre d'Aujourd'hui

Avec le soutien de
**Conseil des arts de Montréal, Conseil
des arts et des lettres du Québec,
Conseil des arts du Canada**

Ce spectacle est en tournée avec **La Messe Basse**



**Soutien
à domicile.ca** 
**UN LIEN QUI
FAIT DU
BIEN**

COQUITLAM / PORT COQUITLAM / PORT MOODY - MAPLE RIDGE - NELSON

BESOIN D'AIDE? ENVIE D'AIDER UNE PERSONNE ÂNÉE?

- Visites amicales pour briser l'isolement et partager des moments de convivialité
- Accompagnement pour les courses ou rendez-vous
- Appels de courtoisie pour prendre des nouvelles
- Ménage léger et assistance pour l'entretien
- Aide à la préparation des repas
- Et plus encore!

833-944-4700
info@soutienadomicile.ca



MOT DE LA CRÉATRICE

Impermanence, immortalité

J'ai toujours été fascinée par mes relations avec les autres. Amicales, amoureuses, familiales. Comment choisissons-nous les personnes que nous aimerons plus que les autres ? Pauline, si elle n'avait pas été ma grand-mère, aurait probablement été mon amie. Mais parce que 70 ans nous séparaient, notre complicité s'est développée comme un compte à rebours. Une course contre la montre.

Je me suis rapprochée de ma grand-mère à un moment où nos vies se croisaient. J'arrivais à Montréal, alors qu'elle emménageait dans un CHSLD. Notre relation s'inversait, et tout à coup, ce n'était plus elle qui prenait soin de moi, mais moi qui m'occupais d'elle. Ensemble, nous avons fait l'expérience d'une relation à la fois périphérique et très, très intime. Elle m'a vue grandir, et je l'ai vue mourir.

Aimer, c'est accepter l'éventualité d'un deuil. Aujourd'hui, c'est cette tension inévitable au cœur des relations humaines que je tente de mettre en mots. Passer du temps avec une personne atteinte de démence, c'est une expérience solitaire. Et confrontante. Qui était Pauline, quand sa mémoire disparaissait ? Et qui étais-je moi, pour elle, quand elle ne me reconnaissait plus ? Seule sur scène, je souhaite créer une œuvre de théâtre sonore et immersive, où la voix de Pauline devient une sorte de présence absente, à l'image du souvenir de celles et ceux qui nous quittent.

Je viendrai moins souvent est la première pièce que j'ai écrite, et même s'il s'agit d'une histoire toute personnelle, ce projet n'aurait pu être le même sans l'apport de chaque membre de l'équipe de création ! Il s'agit d'un texte intimement collectif. Tout en abordant un sujet assez sombre, celui du deuil de ma grand-mère, ce spectacle me permet à chaque représentation de retrouver Pauline, une femme fascinante, et surtout, de vous la présenter.

Bon spectacle,

— **Camille Paré-Poirier**

A WORD FROM THE CREATOR

Impermanence, immortality

I have always been fascinated by my relationships with others—friendships, romantic bonds, family ties. How do we choose the people we will love more than others? Pauline, had she not been my grandmother, would probably have been my friend. But because 70 years separated us, our bond developed like a countdown. A race against time.

I grew closer to my grandmother at a moment when our lives intersected. I was arriving in Montreal as she was moving into a long-term care facility. Our relationship was turning upside down, and suddenly, it was no longer her taking care of me, but me taking care of her. Together, we experienced a relationship that was both peripheral and, at the same time, deeply, deeply intimate. She watched me grow, and I watched her die.

To love is to accept the possibility of mourning. Today, it's this inevitable tension at the heart of human relationships that I am trying to put into words. Spending time with someone suffering from dementia is a solitary, confronting experience. Who was Pauline when her memory faded? And who was I to her when she no longer recognized me? Alone on stage, I want to create a sound-based, immersive theatre piece where Pauline's voice becomes a kind of absent presence, like the memory of those who leave us.

Je viendrai moins souvent is the first play I have written, and even though it is a very personal story, this project would not have been the same without the contribution of each member of the creative team ! It is a deeply collective text. While it tackles a rather dark subject, the mourning of my grandmother, this show allows me, with each performance, to reconnect with Pauline, a fascinating woman, and above all, to introduce her to you.

Enjoy the show,

— **Camille Paré-Poirier**

AUTOUR DU SPECTACLE AROUND THE SHOW

Créer c'est choisir

14 décembre 2024, 17-18h - Studio 16
Gratuit, en français

Quelle place pour la subjectivité dans la retranscription de faits réels? Au cours d'une discussion animée par Camille Paré-Poirier, nous reviendrons sur le processus de création de **Je viendrai moins souvent** pour mettre en perspective la responsabilité éthique, la prise de position et la nuance subjective dans la transmission de l'information et dans la création de l'outil documentaire.

[Inscriptions via seizieme.ca](https://www.seizieme.ca)

To create is to choose

December 14, 2024, 5-6pm - Studio 16
Free, in French

Can subjectivity play a role in the transcription of real-life events? During a discussion led by Camille Paré-Poirier, we will revisit the creative process behind **Je viendrai moins souvent** to explore ethical responsibility, the act of taking a stance, and subjective nuance in the transmission of information and in the creation of a documentary tool.

[Register via seizieme.ca](https://www.seizieme.ca)

THÉÂTRE LA SEIZIÈME

Principale compagnie francophone de théâtre professionnel en Colombie-Britannique, le Théâtre la Seizième propose depuis 1974 un théâtre inspirant et percutant. La compagnie a présenté ou produit une centaine de pièces et remporté plus de 80 prix et nominations. Sa programmation comprend une saison grand public, une saison jeunesse, une série d'ateliers dans les écoles et un incubateur artistique pour la pratique théâtrale.

Théâtre la Seizième is the main French-language, professional theatre company in British Columbia. Since it was created in 1974, la Seizième has produced and presented nearly 100 inspiring and hard-hitting works of theatre, garnering more than 80 nominations and prizes. The company's work includes seasons for both adult and young audiences, a series of workshops in schools and a program that provides training, professional development and playwriting support for artists.



Une suggestion pour nous aider à améliorer nos pratiques éco-responsables? Écrivez-nous: communications@seizieme.ca.

ÉQUIPE OUR TEAM

Directeur artistique et général
Cory Haas

Directrice administrative
Tine Dupré

Responsable des communications
Marie Lagarde

Responsable du développement des publics, du scolaire et de la billetterie

Sarah Bouix

Chargée de production
Carine Belmont

Direction technique
Chengyan Boon, Jessica Han, Jamie Sweeney

CONSEIL D'ADMINISTRATION BOARD OF DIRECTORS

Présidente
Chantale Lavoie

Vice-présidente
Anne Marie Gagné

Secrétaire
Jean-Christophe Bélisle-Pipon

Conseiller-ère-s
Guillaume Beaulieu-Houle

Valérie de la Grange

Laurence Gagnon

Mélanie Power

Jennifer West

THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA
Department of Theatre & Film
Faculty of Arts

THE ARSONISTS

by Max Frisch

Translated by Alistair Beaton
Directed by Stephen Heatley

A timely farce about the perils of appeasement

January 29-February 8
Telus Studio Theatre at The Chan
[theatrefilm.ubc.ca](https://www.theatrefilm.ubc.ca)





**PROGRAMMES DE
1^{ER}, 2^E ET 3^E CYCLE**



**FORMATION EN
ENSEIGNEMENT**



**PROGRAMMES
DE MOBILITÉ**



**VIE ÉTUDIANTE ET
SERVICES EN FRANÇAIS**



**20 ANS-YEARS
2004-2024
BUREAU DES AFFAIRES
FRANCOPHONES ET
FRANCOPHILES (BAFF)**



**DÉVELOPPEMENT
PROFESSIONNEL**



**OPPORTUNITÉS
UNIQUES**



**ACTIVITÉS
SOCIALES**



**SORTIES
CULTURELLES**

CHEZ NOUS, ÇA SE PASSE AUSSI EN FRANÇAIS!

**Cette année marque le 20^e anniversaire du
Bureau des affaires francophones et francophiles (BAFF)
de l'Université Simon Fraser.**

Célébrez avec nous deux décennies de promotion des cultures francophones, d'excellence de l'enseignement postsecondaire en français et d'engagement communautaire! Plusieurs événements auront lieu tout au long de l'année académique. Assurez-vous de ne rien manquer en vous abonnant à l'infolettre du BAFF.

SFU

BUREAU DES AFFAIRES FRANCOPHONES
ET FRANCOPHILES (BAFF)



L'UNIVERSITÉ AU COEUR DES COMMUNAUTÉS

www.sfu.ca/baff-offa/infolettre

MERCI À NOS DONATEUR·RICE·S THANK YOU TO OUR DONORS



CERCLE DE L'AMI / FRIENDS' CIRCLE (1 - 119 \$)

Clarisse Beaudot, Anita Rochon, Julie Désy, Peggy Keenleyside, Chantale Lavoie, Sarah Bouix, Anonyme (1), Catherine Miller, Dana Haas, Derek Haas, Diane Dagenais, Katherine Gauthier, Marie Boyer, Louise Turgeon, Inès Chauveau, Ann Golinski, Jeffrey Rushen.

CERCLE DU PARTISAN / SUPPORTERS' CIRCLE (120 - 299 \$)

Nicole Legault, Adriane Carr, Michael Connidis, Jessica Heafey, Jane Heyman, Johanna Hickey – en l'honneur de Joey Lespérance –, Marie-Hélène Robitaille, Pierre Soucy, Magda Thériault, Gaëtan Nerinx, Catherine Ballachey.

CERCLE DE L'AMBASSADEUR / AMBASSADORS' CIRCLE (300 - 599 \$)

Jean-Christophe Bélisle-Pipon, Michael Bosnell, Isabelle Côté, Jean-Pierre Gauthier, Yolaine Mottet, Cory Haas, Marie-Claude Tremblay, Anne Marie Gagné, Marie-France Lapierre, Anonyme (2).

CERCLE DU MÉCÈNE / PATRONS' CIRCLE (600 \$ ET +)

France Perras, Bernard Portier, Jocelyne Lapointe, Joey Lespérance & John Whistler, Lightburn Family Fund held at Vancouver Foundation.

Nous remercions également nos spectateur·ice·s qui nous soutiennent en arrondissant au chiffre supérieur le prix de leur billet lors de l'achat. | We would also like to thank our spectators who support us by rounding up their ticket price during purchase.

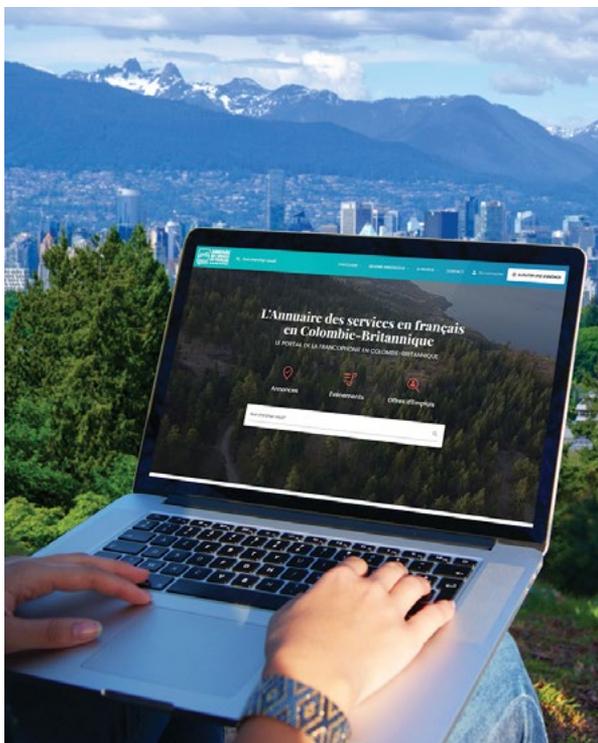
Contribuez à la campagne de dons de notre 50^e saison et aidez-nous à atteindre 50,000\$! | Contribute to our 50th season's fundraising campaign and help us reach \$50,000!
sezieme.ca/fr/soutenez-nous/



The Cinematheque Experience Essential Cinema

The End of Summer, Ozu Yasujiro, 1961

thecinematheque.ca 1131 Howe Street, Vancouver



**ANNUAIRE
DES SERVICES
EN FRANÇAIS**
EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

*Le portail de la francophonie
en Colombie-Britannique*

- Annonces
- Événements
- Emplois

www.annuairefrcb.ca